

“OVIDIUS” UNIVERSITY OF CONSTANȚA

DOCTORAL SCHOOL OF HUMANITIES

PHILOLOGY

DOCTORAL THESIS SUMMARY

**THE ROMANIAN MARITIME VOCABULARY
OF FRENCH ORIGIN**

SCIENTIFIC COORDINATOR

Professor P.GH. BÂRLEA, PhD

PhD STUDENT

CORINA SANDIUC

CONSTANȚA

2014

CONTENTS

Contents	5
INTRODUCTION.....	9
1. TERMINOLOGY RESEARCH PRINCIPLES. ROMANIAN AND FOREIGN CONTRIBUTIONS .	
1.1. Introduction	18
1.2. The classical theory on terminology	18
1.3. Modern theories on terminology.....	20
1.4. Term-concept relationship.....	22
1.4.1. Definition of the concept	22
1.4.2. Definition of the term	24
1.5. Term and specialized language.....	25
1.5.1. Term-word relationship	27
1.5.2. Common language – specialized language	30
1.5.3. Internal – external terminology	32
1.5.4. Interdisciplinarity	36
1.5.5. The role of terminology in specialized communication.....	39
1.6. Term and maritime terminology	40
1.6.1. Criteria of selection and clasiffication of the lexical corpus.....	42
1.6.2. Thematic groups of maritime terms.....	45
1.7. Conclusions	62
2. STAGES IN THE FORMATION OF THE ROMANIAN MARITIME VOCABULARY	63
2.1. General aspects of the linguistic contact	63
2.2. Stages in the formation of the Romanian scientific terminology.....	65
2.3. The issue of multiple etymology of neologisms	67
2.4. Maritime vocabulary –origins and influences	69
2.4.1. A short history of Romanian and modern maritime navigation	69
2.4.2. Formation of the Romanian maritime terminology	71
2.4.3. Means of creating Romanian maritime terms	72

2.5.	The influence of French in the formation of the Romanian maritime terminology. Issues of principle.....	74
2.6.	Conclusions	78
3.	CALQUES, TRANSLATIONS AND LOANS IN THE FORMATION OF THE ROMANIAN MARITIME VOCABULARY OF FRENCH ORIGIN.....	80
3.1.	The lexical loan	80
3.2.	Criteria for stating the origin of lexical loans	80
3.2.1.	The formal criterion.....	81
3.2.2.	The semantic criterion	81
3.2.3.	The lexical-grammatical consistency criterion.....	82
3.2.4.	The criterion of compliance with the rules of word-derivation.....	83
3.2.5.	The chronological criterion	84
3.2.6.	The extra-linguistic contextualisation criterion.....	85
3.2.7.	Difficulties in stating the etymology of a term.....	85
3.2.8.	Observations on the borrowed maritime terms	87
3.2.9.	Typology of etymological sources in the formation of maritime terminology	89
3.3.	The linguistic calque	90
3.3.1.	The linguistic calque in international linguistics	91
3.3.2.	The linguistic calque in Romanian linguistics	92
3.4.	Calques, translations and loans in the formation of the Romanian maritime terminology	94
3.4.1.	The calque-loan relationship	94
3.4.2.	The calque – translation relationship	96
3.5.	Types of linguistic calque in the formation of the Romanian maritime terminology	97
3.5.1.	The lexical calque.....	97
3.5.1.1.	The morphemic-lexical calque	98
3.5.1.2.	The semantic-lexical calque	101
3.5.1.3.	The calque – metaphor relationship	103
3.5.2.	The grammatical calque	105

3.5.3.	The phraseological calque	106
3.5.3.1.	Calques following non-idiomatic phraseological units.....	107
3.5.3.2.	Calques following idiomatic phraseological units.....	110
3.5.4.	The phraseological - grammatical calque	111
3.6.	Conclusions	112
4.	THE LEXICAL-GRAMMATICAL ANALYSIS OF THE ROMANIAN MARITIME TERMS ..	115
4.1.	Internal means of maritime terminology formation.....	115
4.2.	The lexical - grammatical derivation phenomenon.....	116
4.2.1.	The concept of “word-formation”. Derivational models	116
4.2.2.	The word family	117
4.3.	The grammatical structure of maritime terms	118
4.3.1.	The lexical –grammatical characteristics of monolexematic maritime terms	120
4.4.	The role of derivation in the formation of Romanian maritime terms	122
4.4.1.	Semantic classification of prefixes	123
4.4.2.	Semantic classification of suffixes	127
4.4.3.	Progressive parasynthetic derivation	134
4.5.	The Role of prefixoids and suffixoids in the formation of Romanian maritime terms	135
4.5.1.	The Role of prefixoids in the formation of maritime terms	136
4.5.2.	The Role of suffixoids in the formatiof maritime terms	143
4.6.	The regressive derivation	147
4.7.	Maritime Compounds	148
4.7.1.	Types of compound maritime terms	149
4.7.2.	Abbreviated compounds	153
4.8.	Typology of phraseological structures in the Romanian maritime vocabulary of French origin.	154
4.8.1.	The concept of “phraseological structure”	154
4.8.2.	The lexical – grammatical characteristics of maritime phrases.....	158
4.8.3.	Two-member structures	160
4.8.4.	Three-member structures	161

4.8.5.	Four-member structures	165
4.8.6.	Multi – member structures	166
4.9.	Indirect means of term-formation	169
4.10.	Conclusions	170
5.	THE LEXICAL –SEMANTIC ANALYSIS OF THE ROMANIAN MARITIME TERMS.....	172
5.1.	The semantic dynamics of maritime terms.....	172
5.1.1.	Maritime terms and common language	173
5.1.2.	Maritime terms originating in the common language	178
5.1.3.	Metaphor-based semantic transformations	180
5.1.4.	Meaning and polysemy in the maritime terminology of French origin	184
5.1.5.	Interdisciplinary terms	186
5.2.	Metaphorical structures in the Romanian maritime vocabulary	190
5.2.1.	The concept of “expression “	190
5.2.2.	Semantic analysis of maritime idioms	192
5.2.3.	Etymological aspects of maritime idioms	198
5.3.	Conclusions	200
	BIBLIOGRAPHY	16204
	APPENDIX.....	215

Key-words: *maritime vocabulary, specialized language, terminology, common language, maritime term, maritime phrase, etymology, linguistic influence, French language, lexical loan, calque, interdisciplinarity.*

With this study we aimed to establish the lexical-semantic and grammatical peculiarities of the Romanian maritime vocabulary and to demonstrate, using linguistic and statistical arguments, that the French language had a more than notable influence on the Romanian maritime vocabulary. The analysis will be carried out mainly in terms of lexical terminology (which verifies the semantic unambiguity, determines the relationships of meaning, and analyses the definitions in specialized or general dictionaries). We will also make a lexical terminological analysis with reference to the common language and other scientific languages. In this regard, we aim to spot the exchanges between the maritime terms and the common language terms, in their dynamism, thus, highlighting the complex phenomenon of maritime terms shift. Also, we intend to illustrate how the maritime vocabulary can be enriched at the level of common language, or other specialized languages.

Objectives of the thesis. Our study is based on a series of objectives to be achieved directly and in detail. Thus, the analysis of the maritime vocabulary of French origin, of borrowed lexical elements, or of loan translations and translations, as well as the analysis of derived and compound lexical elements, of phraseological lexical elements together with their semantic development will be achieved through a set of classical and modern research methods, applied in the practice of specialized studies, i.e. the etymological analysis method, the structural analysis method, the lexical-semantic analysis method, the phono-morphological analysis method, or the stylistic and functional analysis method.

Consistent with the objectives set, we can say that our approach is, basically, descriptive, with the ultimate aim of illustrating the main features of language units that account for the maritime vocabulary of French influence, as it exists at present, without taking into account all its previous stages. Therefore, we cannot get over those historical aspects that such an analysis implies; to a certain extent we will use the diachronic analysis instruments, too, so as to delineate the historical evolution of the maritime terms.

Our research is based on a lexical corpus (words, collocations, metaphors, etc.) consisting of about 2700 lexical units selected from different treatises, from limited-use lexicographical instruments, from professional, or general use lexicographical instruments.¹

We consider that the results of our research can contribute to solving translation problems, or to designing specialized dictionaries, as well as to developing further lexicographical studies. Moreover, the present study could also be used in teaching activities, as it may facilitate the development of special courses for the study of maritime terminology within universities in the field.

The novelty of this study is that, to our knowledge, it is the first work that attempts to highlight almost entirely, based on rigorous research, the lexical and semantic development of the Romanian maritime terminology of French origin. The actuality of the theme approached is determined by the fact that studies are incomplete and meager in this field, and also by the fact that there is no research practice in the maritime terminology, except for a few pertinent inputs (mostly articles and studies).

We started from the premise that the maritime terminology must be investigated in close relationship with French, a language with which Romanian was, historically, in contact for a long period of time, and which provided the related terminology in this area, too.

Structure of the thesis. The thesis consists of six chapters, as follows: In the first chapter, *Terminology Research Principles. Romanian and foreign contributions*, we made an overview of the theoretical foundations of terminology, as a scientific discipline and as a field of linguistic study. Here, we defined and interpreted the key concepts that we analysed in the paper: *terminology*, *term*, *specialized language*, *neology*, *neonymy*, *interdisciplinarity*, *terminologisation*, etc. This allowed us to present further features of maritime terms, with multiple applications: illustration of lexical-semantic features, in general, analysis of the relationships between maritime terms common language and, not in the least, highlighting the French influence on Romanian maritime vocabulary.

¹ DEX, DN, MDN, *Dicționar de marină*, 1979; *Dicționar marinăresc*, 1982, *Dicționar enciclopedic de marină*, 2006; *Manual de marinărie*, 1951; *Manual pentru licee industriale cu profil de marină, clasa a IX-a*, 1981, *Marinărie – manual pentru licee industriale cu profil de marină, clasa a X-a*, 1979; *Tratat de navigație maritimă*, 1981 etc.

In this part of our study, we found that the classical wüsterian desideratum for the monosemy of terms should be presented less categorically, since polysemy can cross many disciplinary boundaries (transdisciplinarity) through the conceptual transfer from one discipline to another.² An opinion to which we subscribe is M.T. Cabré's, who considers that the two approaches, i.e. traditional and modern, are complementary, as they represent two perspectives of terminology analysis: a normative approach, used by specialists, which uses the terms for determining and communicating scientific information, and a more flexible one, used by non-specialists, which makes use of terms in real communication circumstances.³

However, we believe that, in general, a univocal correspondence between term and concept reduces ambiguity and improves specialized communication, facilitates the creation of conceptual hierarchies, representing the cognitive structure of a specialized field, thus, helping classification and compilation of standardized terminology. In this context, we admit that maritime terminology is clearly characterized by monoreferentiality and univocity, without which the maritime terms would lack specificity. However, we cannot deny the influence of common language, which sometimes gives rise to semantic changes that can cause ambiguity.

The second chapter, *Stages in the Formation of the Romanian Maritime Vocabulary*, makes an overview of the most important moments in the evolution of the Romanian scientific terminology, taking into account the fact that the technico-scientific terminology and the literary Romanian language show obvious correspondences. Given that maritime terminology has evolved with the intensification of maritime navigation, we have included here a brief history of the modern Romanian maritime navigation. We discussed how the need for development of navigation determines, starting with the second half of the nineteenth century, the establishment of specialized schools, and the increase in the number of technical studies: textbooks, studies, lectures, letters, official documents, etc., technical texts with a strong applied character (instructions, regulations, codes), as well as and promotion material (magazines, newspapers), published by companies and institutions in the field of shipping, plus works on related subjects, such as marine geography, astronomy, meteorology, mathematics, physics, trade, transport, telecommunications, port operation, etc.

² Cf. P. Dury, 1999, pp. 17-18.

³ Cf. M. T. Cabré, 1999, p. 13.

Like many other terminologies, the maritime terminology developed in the second half of the nineteenth century, through the translation of textbooks from languages with tradition in the field of navigation, such as French or Italian. The translation of such documents was done in several ways, allowing the creation of new maritime terms by different means: by loans from foreign languages; by paraphrasing, designed to render meaning for common speakers; by transfer of terms (copying meanings of new words); by using internal processes for language enrichment (derivation and composition); through domestic loans (transition of words in the common language into specialized languages etc.)

The third chapter, *Calques, Translations and Loans in the Formation of the Romanian Maritime Vocabulary of French Origin* deals with the analysis of the mechanisms of French-Romanian linguistic contacts which had major consequences on the formation of the Romanian maritime vocabulary. For this reason, we chose to present here the three major ways of linguistic influence: the loan, the translation and the calque.

With reference to linguistic loans, we listed the criteria of verifying loans, noting that some of the aforementioned criteria are difficult to be applied to terms with multiple etymologies. For instance, the formal criterion encounters difficulties of application where there are several lexical variants, which determines multiplying the number of potential sources of loans. Therefore, neither the linguistic criteria nor the extralinguistic ones seem to be enough to make a distinction between those loans which are already derived in the source language, on one hand, and the internal creations, on the other hand; these are sometimes formed with the help of Latin-Romance affixes.

In order to solve the problems of etymology and certification, and to make the distinction, otherwise difficult, between maritime terms derived from French, and those which appeared later in Romanian, we corroborated the etymological indications existing in DEX, in DN, MDN, DCR and DER.

Due to the great number of loan words that have enriched the structure of the Romanian maritime vocabulary, the chapter discusses the problem of the multiple etymology of neologisms. Like other scientific and technical fields, the maritime vocabulary is marked by the presence of international terms, borrowed mainly in the twentieth century. A lot of maritime terms appeared in Romanian under the influence of several languages (Greek, Turkish, French,

Italian, Spanish, English, etc.); therefore, the exact origin of some of them remains difficult to determine, especially since, very often, even dictionaries disagree about the etymology of terms, or contain incomplete etymological information. To solve this problem, we line up to the thesis of "multiple etymology", formulated by academician Al. Graur.

In the subchapter devoted to the linguistic calque, a few general aspects concerning this linguistic method are presented, so as to allow us, further on, to focus on the relationship between calque, translation, and loan in the formation of Romanian maritime terms of French influence. We exposed here the typology of the linguistic calque in the formation of the Romanian maritime terminology of French influence; as a reference point for this, we used the classification and terminology belonging to the Romanian renowned linguist Theodor Hristea. In our analysis, we illustrated only certain types of calque, as the Romanian maritime vocabulary structure is reduced to a few recurring categories.

Also, in this chapter of our work, we addressed the problem of the phraseological calques, whose structure features give rise to a great diversity of subtypes, which may be idiomatic or non-idiomatic, total or partial, perfect or imperfect, nominal, adjectival, verbal, and so on. The influence of French has been strongly felt in the maritime terminology through the non idiomatic phraseological calques, which are extremely common in literary Romanian, particularly in the technical and scientific vocabularies.

We subscribe here to the view formulated by Theodor Hristea, who considers that such phraseological structures help to better understand the phenomena of modernization and re-romanizing the Romanian language, which were not produced only by borrowing new words, but also by the occurrence of large numbers of phraseological units. Thus, along with numerous neologisms of French origin, which are components of phraseological units, a large number of old words were renewed and got new meanings.

Given that we are dealing with an indirect loan, more or less obvious (i.e. only of structure, of internal form, or mode of organization of words), neologisms resulting from calques were often confused with actual loans, with translations, or internal creations of language. Therefore, it appeared as a matter of course, that a clear delimitation between these linguistic categories was necessary. The most common confusion appears in the relationship between the calque and the loan. Both methods can be observed at all levels of language: vocabulary,

morphology, syntax . Moreover, once they enter a language they conform to the internal development laws of the receiving language, being sometimes very difficult to distinguish them from the rest of the vocabulary. Also, many terms entered the Romanian vocabulary first as loans, and further on they became semantic calques.

At the same time, the maritime vocabulary appears to be, in many ways, a product of translation. However, it is observed that the translations are by far fewer than the loans or the calques, because a paraphrase would usually lead to a more laborious expression. As a result, most of the translations were generally backed by loans, which eventually took their place.

Chapter four *The Lexical-Grammatical Analysis of the Romanian Maritime Terms*, is dedicated to the internal means of creating maritime terms, namely those linguistic means which result in the formation of new terms from existing linguistic material in Romanian, operated by the generative and transformational rules of the Romanian language system. The internal means of creating terms can be direct, through the creation of new lexical items, by combining existing elements (through derivation, composition, abbreviation) or indirect, by adapting existing forms (through conversion, semantic transfers, interdisciplinary loans).

In the first part of this chapter we analyzed the maritime terms according to their lexical and grammatical features: simple terms, derivatives, compounds, phrases, etc. Regarding this aspect, the best represented internal method of modernization of the maritime vocabulary is the derivation. The role and importance of affixes in the process of creating the maritime terminology is undeniable, as they alter the meaning of the base word to a specific and secondary meaning.

Once with derivative terms borrowed from French, Romanian also borrowed affixes - prefixes and, especially suffixes, whose degree of productivity is highlighted through the ease with which they created nominal or verbal derivatives in Romanian , by their attachment not only to borrowed themes, but also to Romanian derivative bases. Unfortunately, a clear distinction between the constructions which were formed in Romanian and the borrowed neologisms, can sometimes be very difficult to draw. However, in order to be able to trace the physiognomy of the Romanian maritime vocabulary of French origin, we considered it useful to take into account all the terms formed with affixes, be it loans or recent creations of the Romanian language.

An equally important aspect is discussed in the subchapter that deals with the role of the phraseological units in the Romanian maritime vocabulary. We followed the lexico-grammatical structure of the maritime phrases (two-member structures, three-member structures, four-member structures, etc.), but we were also interested in those phraseological structures which bear a high degree of expressiveness, too.

Chapter five, *The Lexical-Semantic Analysis of Maritime Terms*, highlights the semantic behavior of the maritime vocabulary of French origin, this time from the perspective of interdisciplinarity, which aims to describe, on the one hand, to the dynamic semantics of those maritime terms situated at the intersection with the common language and, on the other hand, to depict the interference between the maritime terminology and other specialized languages. Therefore, one of the objectives covered in this study is the approach of maritime terminology from the point of view of the terminological polysemy, a controversial phenomenon, closely linked to the phenomenon of migration of terms, both towards the common language, and to other areas.

The research of the corpus, allowed us to observe a number of features of the Romanian maritime terms, which gave us the opportunity to conduct the analysis on the following coordinates:

1. Maritime terms, which are not found in the conceptual structure of other specialty areas;
2. Terms whose home field is seamanship, which migrated to other areas, especially to the common language;
3. Maritime terms originated in the common language, the frequent use of which develops polysemy beyond the specialized discourse;
4. Interdisciplinary terms or terms that are included in the conceptual structure of several fields, among which the maritime field.

The link of metaphors with the idiomatic phrases is imposed by itself in expressions originating in the technical domain; they have the same stylistic function, expressiveness, both representing a certain figurative meaning. In this case, the maritime terms lose their independence, and function as a semantic whole, along with the other elements of the structure. We also took into account the etymological aspects concerning the Romanian maritime idiomatic phrases, with direct reference to the French origin of some of them.

BIBLIOGRAPHY

Sources:

1. *De la quille à la pomme de mâât. Dictionnaire de marine en anglais, français et allemand*, autor Heinrich Paasch, Anvers: Ratinckx Frères 1885.
2. *Dicționar de marină*, autori Anton Bejan, Mihai Bujeniță, București: Editura Militară, 1979.
3. *Dicționar enciclopedic de marină*, autori A. Bejan, R. Stănescu, N. Pădurariu, C. Atanasiu, București: Editura Societății Scriitorilor Militari, 2006.
4. *Dicționar marinăresc*, autori I. Manole, Gh. Ionescu, București: Editura Albatros, 1982.
5. *Les Bateaux. Encyclopédie illustrée des bateaux*, autori J. Besançon, J. Meirat, J. Sorbets, Paris: Gründ, 1997.
6. *Lexicon maritim englez-român cu termeni corespondenți în limbile: franceză, germană, spaniolă, rusă*, autori Gh. Bibicescu, A. Tudorică, Gh. Scurtu, M. Chiriță, București: Editura Științifică, 1971.
7. *Manual de marinărie*, autor Mihai Bujeniță, București: Editura Marinei Militare, 1951.
8. *Manual pentru licee industriale cu profil de marină, clasa a IX-a*, autori Dumitru Munteanu, Petre Chițu, Haralambie Stancu, București: Editura Didactică și Pedagogică, 1981.
9. *Marinărie – manual pentru licee industriale cu profil de marină, clasa a X-a*, autor Dumitru Munteanu, București: Editura Didactică și Pedagogică, 1979.
10. *Nave - manual pentru licee industriale cu profil de marină clasa a XI-a și a XII-a*, autori Pascale Dinu, Asimit Teodor, București: Editura Didactică și Pedagogică, 1978.
11. *Tratat de navigație maritimă*, autor Gheorghe Balaban, București: Editura Sport-Turism, 1981.

Studies and Articles:

ATANASIU, Carmen-Irène, ATANASIU-CROITORU Andreea, coord., 2011, *Flota Maritimă Comercială Română. Între tradiție și actualitate*, Constanța: Editura Muzeului Marinei Române.

- AVĂDANEI, Constanța, 2000, *Construcții idiomatice în limbile română și engleză*, Iași: Editura Universității „Al. I. Cuza”.
- AVRAM, Mioara, 1997, „Compuse de tip tematic în presa actuală”, în: *Studia Universitatis Babeș-Boly. Psihologia*, XLII, 4, pp. 25-36.
- AVRAM, Mioara, 1998, „Noutăți reale și noutăți aparente în vocabularul românesc actual”, în: *Limbă și Literatură*, 1, 1998, pp. 31-35.
- AVRAM, Mioara, 2001, *Cuvintele limbii române între corect și incorect*, Chișinău: Editura Cartier.
- AVRAM, Mioara, 2003, „Considerații asupra dinamicii limbii și asupra studierii ei în limba română actuală”, în: *Aspecte ale Dinamicii Limbii Române Actuale* (coord. Gabriela Pană-Dindelegan), vol. II, București, Editura Universității, pp. 15-41.
- BALLY, Charles, 1951, *Traité de stylistique française*, Troisième édition, Genève: George, Paris: Klincksieck.
- BÂRLEA, P. Gh.; BÂRLEA, R.M., 2000, *Lexicul românesc de origine franceză*, București: Editura Bibliotheca.
- BÉDARD, Claude, 1986, *La traduction technique: principes et pratiques*, Montréal: Linguatex.
- BÉJOINT, Henri, 1989, „A propos de la monosémie en terminologie”, în: *Meta*, XXXIV, 3, pp. 405-411.
- BETZ, Werner, 1949, *Deutsch und Lateinisch. Die Lehnbildungen der althochdeutschen Benediktinerregel*, Bonn: Bouvier.
- BIDU-VRĂNCEANU, Angela, 1995, „Dinamica vocabularului românesc după 1989. Sensuri „deviate” ale termenilor tehnico-științifici”, în: *Limbă și literatură*, vol. 1, pp. 38-45.
- BIDU-VRĂNCEANU, Angela, 1997a, *Terminologiile științifice - delimitări, modalități de abordare, caracteristici*, în: *Analele Universității București*, XLVI, pp.19-28.
- BIDU-VRĂNCEANU, Angela, 1997 b, „Sensuri „deviate” ale termenilor tehnico-științifici”, în: *Limbă și Literatură*, vol. 1, pp. 38-45.
- BIDU-VRĂNCEANU, Angela, 2000, „Lexicul social-politic, precizări semantice și contextuale”, în: *Revista română de comunicare și relații publice*, 2-3, pp. 87-95.
- BIDU-VRĂNCEANU, Angela, (coord.), 2000, *Lexic comun, lexic specializat*, București:

- Editura Universității.
- BIDU-VRĂNCEANU, Angela, 2000, *Lexic comun, lexic specializat*, București: Editura Universității din București <http://ebooks.unibuc.ro/filologie/vranceanu/part347bibl.htm>
- BIDU-VRĂNCEANU, Angela, 2007, *Lexicul specializat în mișcare. De la dicționare la texte*, București: Editura Universității.
- BOURIGAULT, D., JACQUEMIN, C., L'HOMME, M-C., 2001, *Recent Advances in Computational Terminology*, Amsterdam – Philadelphia: John Benjamins.
- BUJENIȚĂ, Mihai, SALA, Marius, 1962, „Din terminologia nautică românească. I. Termeni fluviali și maritimi de origine germană”, în: *Limba Română*, nr. 6, anul XI, pp. 638-642.
- BUJENIȚĂ, Mihai, 1966, „Din terminologia nautică românească. II. Termeni marinărești de origine engleză”, în: *Limba Română*, nr. 1, anul XV, pp. 83-93.
- BUJENIȚĂ, Mihai, 1966, „Din terminologia nautică românească III. Termeni marinărești de origine franceză”, în: *Limba Română*, nr. 3, anul XV, pp. 293-304.
- BUSUIOC, Ileana, CUCU, Mădălina, 2003, *Introducere în terminologie*, Universitatea din București: <http://ebooks.unibuc.ro/filologie/terminologie/index.htm>
- CABRÉ, M. Teresa, 1999, *Terminology: Theory, methods and applications*, Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins.
- CABRÉ, M. T., 2000, – *Elements for a theory of terminology: Towards an alternative paradigm* în: *Terminology* vol. 6, nr. 1, Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins, pp. 35–57.
- CHIȘ, Dorina, 2004, „Formarea termenilor”, în: *Revista electronică „UniTerm” a Universității de Vest din Timișoara*, nr.2. http://www.litere.uvt.ro/uniterm2_2004.htm).
- CIOBANU, F., HASAN, F., 1970, în: *Formarea cuvintelor în limba română*, vol. I *Compunerea*, București: Editura Academiei Române, pp. 243-260.
- CONÇEISÃO, Manuel Celio, 1999, „Terminologie et transmission du savoir: (re)construction(s) de concepts”, în: *Sémantique des termes spécialisés*, Publications de l'Université de Rouen, pp.33-42.
- COȘERIU, Eugen, 1985, *El Hombre y su lenguaje. Estudios de teoria y metodologia linguistica*, Madrid: Editorial Gredos.

- COȘERIU, Eugen, 1995, *Introducere în lingvistică*, Cluj: Editura Echinox.
- COȘERIU, Eugen, 1999, *Introducere în lingvistică*, Ediția a II-a, Cluj: Editura Echinox.
- COTEANU, Ion (coordonator), 1969, *Istoria Limbii Române*, II, București: Editura Academiei.
- COTEANU, Ion, DĂNĂILĂ, Ion, 1970, *Introducere în lingvistica și filologia românească (Probleme, bibliografie)*, București: Editura Academiei.
- COTEANU, Ion, 1973, *Stilistica funcțională a limbii române. Stil, stilistică, limbaj*, București, Editura Academiei RSR.
- COTEANU, Ion, 1986, „Din nou despre impactul terminologiei tehnico-științifice”, XXXIX, în: *Limba Română*, nr.2, pp. 185-192.
- DEPECKER, L., 2002, *Entre signe et concept. Éléments de terminologie générale*, Paris: Presses Sorbonne Nouvelle.
- DESMET, Isabel, 2007, “Terminologie, culture et société. Éléments pour une théorie variationniste de la terminologie et des langues de spécialité”, în: *Cahiers du Rifal, terminologie, culture et société*, pp. 3-13: <http://www.rifal.org/cahiers/rifal26/crf-26-01.pdf>
- DIKI-KIDIRI, Marcel, 1999, „Le signifié et le concept dans la dénomination”, în: *Meta*, XLIV, 4, pp. 573-581.
- DIMITRESCU, Florica, 1958, *Locuțiunile verbale în limba română*, București: Editura Academiei Române.
- DIMITRESCU, Florica, 1965, „Tendențe ale formării cuvintelor în limba română actuală (Cuvinte noi în presa actuală)”, în: *Limba și literatură*, vol. X, București, pp. 231-245.
- DIMITRESCU, Florica, 1970, „Quelques aspects de la pseudopréfixation dans la langue roumaine actuelle”, în *Actele celui de-al XII-lea Congres internațional de lingvistică și filologie romanică*, I, pp. 925-929.
- DIMITRESCU, Florica et alii, 1978, *Istoria limbii române. Fonetică, Morfosintaxă, Lexic*. București: Editura Didactică și Pedagogică.
- DIMITRESCU, Florica, 1994, *Dinamica lexicului limbii române*, București: Editura Logos.
- DIMITRIU, Corneliu, 1979, *Gramatica limbii române explicată. Morfologia*, Iași: Editura Junimea.

- DIMITRIU, Corneliu, 1982, *Gramatica limbii explicată. Sintaxa*, Iași: Editura Junimea.
- DINCĂ, Daniela, 2009, "La néologie et ses mécanismes de création lexicale", în: *Analele Universității din Craiova, Științe filologice, Lingvistică*, 1-2, pp. 79-90.
- DUBUC, Robert, 1985, *Manuel pratique de terminologie*, Brossard (Quebec): Linguattech.
- DUMBRĂVEANU, I., 2008, „Aspecte de neologizare a lexicului limbii române actuale”, în: *Buletin de lingvistică*, nr. 9-10, VI-VII, pp. 82-92.
- DUMISTRĂCEL, Stelian, 1980, *Lexic românesc. Cuvinte, metafore, expresii*, București: Editura Științifică și Enciclopedică.
- DURY, Pascaline, 1999, „Les variations sémantiques en terminologie: étude diachronique et comparative appliquée à l'écologie”, în: *Sémantique des termes spécialisés*, Publications de l'Université de Rouen, pp 17-18.
- GAUDIN, François, 2003, *Socioterminologie. Une approche sociolinguistique de la terminologie*, Bruxelles: Editions Duculot.
- GOICU, Viorica, 2003, *Verbele cu sufixe neologice în româna contemporană*, Timișoara: Editura Augusta, p. 43.
- GOOSSE, André, 1975, *La néologie française aujourd'hui. Observations et réflexions*, Paris: Conseil International de la Langue Française.
- GOUADEC, D., 1990, *Terminologie. Constitution des données*, Paris: AFNOR.
- GRAUR, Alexandru, 1954, *Încercare asupra fondului principal lexical al limbii române*, București: Editura Academiei RPR.
- GRAUR, Alexandru, 1955, *Studii de lingvistică generală*, București.
- GRAUR, Alexandru, 1963, *Etimologii românești*, București: Editura Academiei.
- GRAUR, Alexandru, 1964, „Termeni de marină”, în: *Limba Română*, nr. 2, anul XIII, pp. 162-165.
- GRAUR, Alexandru, 1965, *La romanité du roumain*, București: Editura Academiei.
- GRAUR, Alexandru, 1966, „Cu privire la limbajul marinăresc”, în: *Limba Română*, nr. 4, anul XV, pp. 89-93.
- GRAUR, Alexandru, 1968, *Tendențele actuale ale limbii române*, București: Editura Științifică.
- GRAUR, Alexandru, AVRAM, Mioara (redactori), 1970, *Formarea cuvintelor în limba*

- română. *Volumul I, Compunerea*, București: Ed. Academiei R. S. R.
- GRAUR, Al., AVRAM, Mioara, VASILIU, Laura (redactori), 1989, *Formarea cuvintelor în limba română III, Sufixe 1, Derivarea verbală*, București : Ed. Academiei R. S. R.
- GROZA, Liviu, 2004, *Elemente de lexicologie*, București: Editura Humanitas.
- GUILBERT, Louis, 1975, *La créativité lexicale*, Paris: Larousse.
- GUȚU-ROMALO, Valeria, 2002, „Dinamica limbii și normele”, în: *Actele colocviului catedrei de limba română*, București: Editura Universității, pp. 41-51.
- GUȚU-ROMALO, Valeria, 2005, *Aspecte ale evoluției limbii române*, București, Editura Humanitas.
- HORDÉ, Tristan 1988, *La langue française au 20e siècle*, Bordas: Paris.
- HRISTEA, Theodor, 1968, *Probleme de etimologie*, București: Editura Științifică.
- HRISTEA, Theodor, 1973, „Contribuții la studiul etimologic al neologismelor românești”, în: *Limba română*, XXII, nr. 1, 1973, pp. 3 – 17.
- HRISTEA, Theodor, 1977, „Contribuții la studiul etimologic al frazeologiei românești moderne”, în: *Limba română*, XXVI, nr. 6, București: Editura Academiei, pp. 587-598.
- HRISTEA, Theodor, 1984, „Introducere în studiul frazeologiei”, în: *Sinteze de limba română*, ediția a III-a, (coord. Theodor Hristea), București: Editura Albatros, pp. 134-160.
- HRISTEA, Theodor, 1986, „Din problemele etimologiei frazeologice românești”, în: *Limba română*, XXXVI, nr. 2, pp. 123 – 135.
- HRISTEA, Theodor, 1997a, „Tipuri de neologisme în limba română (I)”, în: *Convorbiri didactice*, nr. 25, , pp. 10-16 și II, în nr. 2, 1997, pp. 3-10.
- HRISTEA, Theodor, 1997b, „Tipuri de calc în limba română”, în: *Limbă și Literatură*, XLII, vol. III – IV, București: Editura Academiei, pp. 10-29.
- HRISTEA, Theodor, 2004, „Conceptul de neologism (cu specială referire la limba română)”, în: *Tradiție și inovație în studiul limbii române* (coord. Gabriela Pană Dindelegan), București: Editura Universității, pp. 23-35.
- ILIESCU, Maria, 1959, „Sufixul adjectival „-bil” în limba română”, în: *Studii și materiale privitoare la formarea cuvintelor în limba română*, vol. 1, București: Editura Academiei, pp. 85-99.

- IODAN, Iorgu, 1948, *Limba română actuală. O gramatică a „greșelilor”*, ed. a II-a, București.
- IODAN, Iorgu, 1949, *Influențe rusești asupra limbii române*, București: Editura Academiei R.P.R.
- IODAN, Iorgu, 1954, „Limba română actuală”, în: *Limba română*, II, nr. 4, pp. 37-53.
- IODAN, Iorgu, 1956, *Limba română contemporană*, București: Editura Universității București.
- IODAN, Iorgu, 1975, *Stilistica limbii române*, ediția a II-a, București: Editura Științifică.
- IVĂNESCU, Gheorghe, 1980, *Istoria limbii române*, Iași: Editura Junimea.
- JERCAN-PREDA, A. M., 2010, *Locul limbii franceze în structura etimologică a lexicului geografic românesc*, București: Editura Universitară.
- KAGEURA, KYO, 2002, *The Dynamics of Terminology. A descriptive theory of term formation & terminological growth*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- KOKOUREK, R., 1990, *La langue française de la technique et de la science*, Wiesbaden et Paris: O. Brandstetter et Documentation française.
- KRASKA-SZLENK, Iwona, 2014, „Semantic extensions of body part terms: common patterns and their interpretation”, în: *Language Sciences*, 44, pp. 15–39.
(www.elsevier.com/locate/langsci)
- LÉON, P., Bhatt, P., 2005, *Structure du français moderne*, 3ème Edition revue, Toronto: Canadian Scholars’ Press Inc.
- L’HOMME, Marie-Claude, POLGUERE, Alain, 2007, „Mettre en bons termes les dictionnaires spécialisés et les dictionnaires de langue générale” în: *Colloque en l’honneur d’Henri Béjoint*: <http://www.ling.umontreal.ca/lhomme/docs/Polguere-LHomme2008.pdf> (15. 07. 2012).
- LUPU-BABEI, P., 1961, „Termeni marinărești”, în: *Limba Română*, nr.1, anul X, pp. 31-33.
- MACREA, Dimitrie, 1870, *Studii de lingvistică*, București : Editura Didactică și Pedagogică.
- MARCHAND, H., 1969, *The categories and Types of Present-Day English Word-Formation*. Second Edition, Munich: C.H. Beck’sche Verlagsbuchhandlung.
- MEYER, I. și MACKINTOSH, K. 2000, „L’ étirement du sens terminologique, aperçu du phénomène de la déterminologisation”, în: *Le sens en terminologie* (coord. H. Béjoint

- și Ph. Thoiron), Lyon: Presses Universitaires de Lyon, pp.198-217.
- MIHĂILĂ, Gheorghe, 1954, „Observații asupra influenței ruse în vocabularul limbii române contemporane”, în: *Limba Română*, III, 3, pp. 27-35.
- MORTUREUX, Marie-Françoise, 1997, *La lexicologie entre langue et discours*, Paris: Éditions SEDES.
- MOUNIN, George, 1974, *Dictionnaire de la linguistique*, Paris: Presses Universitaires de France.
- MUNTEANU, Eugen, 1995, *Studii de lexicologie biblică*, Iași: Editura Universității Al. I. Cuza.
- MUNTEANU, Eugen, 2008, *Lexicologie biblică românească*, București: Editura Humanitas.
- OPREA, Ion, 1992, *Lingvistică și filozofie*, Iași: Editura Institutul European.
- PANĂ-DINDELEGAN, Gabriela, 1997, „Terminologia lingvistică actuală, între tradiție și inovație”, în: *Limba și literatură*, vol. II, pp. 5-12.
- PĂDURARIU, Neculai, 1964, „Asupra unor „forme aberante” introduse de marinari în limbă”, în: *Limba Română*, nr. 1, anul XIII, pp. 30-34.
- PĂDURARIU, Neculai, 1969, „Note etimologice și lexicale”, în: *Limba Română*, nr. 3, anul XVIII, pp. 271-273.
- PĂDURARIU, Neculai, 1991, „Note etimologice”, în: *Marina Română*, nr. 2, p. 18.
- PĂDURARIU, Neculai, 1991, „Chei sau Cheu”, în: *Marina Română*, nr. 4, pp. 24-26.
- PĂTRUȚ, Ioan, 1984, *Nume de persoane și nume de locuri românești*, București: Editura Științifică și Enciclopedică.
- PEARSON, Jennifer, 1998, *Terms in Context*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- PETRE, George, BITOLEANU, Ion, 1991, *Tradiții navale românești*, București: Editura Militară.
- PETRICEICU-HAȘDEU, B., 1972, *Etymologicum Magnum Romaniae. Dicționarul limbei istorice și poporane a românilor*, vol I, București: Editura Minerva.
- PÎNZARIU, Cătălina Iuliana, 2007, „Categorii de unități lingvistice cu etimologie multiplă”, în: *Analele Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava, Seria Filologie. Lingvistică*, XII, 2, pp. 167-178.
- PLOAE-HANGANU, Mariana, 1992, „Terminologia și limba comună”, în: *Limba Română*,

- nr. 9, anul XLI, pp. 479-482.
- POPESCU, Mihaela, 2009, „Une notion-clé dans la lexicologie roumaine: „l’etymologie multiple”, în: *Analele Universității din Craiova, Științe filologice, Lingvistică*, 1-2, p. 42-62.
- PUȘCARIU, Sextil 1940, *Limba Română. Vol. 1: Privire generală*, București: Fundația pentru Literatură și Artă "Regele Carol II".
- RĂDULESCU, Adrian, BITOLEANU, Ion, 1979, *Istoria românilor dintre Dunăre și Mare. Dobrogea*, București: Editura Științifică și Enciclopedică.
- REY, Alain, 1995, *Essays on Terminology*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- RIZEA, Monica-Mihaela, 2009, *De la monosemie la polisemie în terminologia științifică actuală*, (teză de doctorat), București.
http://rd.softwin.ro/publications/linguistics/DE_LA_MONOSEMIE_LA_POLISEMIE_IN_TERMINOLOGIA_STIINTIFICA_ACTUALA_.pdf
- RIZESCU, I., 1958, „Contribuții la studiul calcului lingvistic”, în: *Materiale și cercetări lingvistice*, VI, București: Editura Academiei R.P.R.
- ROBINSON, P., 1991, *ESP Today: A practitioner's Guide*, Prentice Hall.
- ROSETTI, Alexandru, 1969, *Istoria limbii române*, vol. II, București: Editura Academiei.
- ROVENȚA-FRUMUȘANI, Daniela, 1995, *Semiotica discursului științific*, București: Editura Științifică.
- SABLAYROLLES, Jean-François, 2000, *La néologie en français contemporain*, Paris: Champion.
- SAGER, J. C. et al., 1980, *English Special Languages: Principles and Practice in Science and Technology*, Wiesbaden: Oscar Brandstetter Verlag.
- SAGER, Juan Carlos, 1990, *A Practical Course in Terminology Processing*, Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins.
- SALA, Marius, 1960, „Cu privire la terminologia marinărească” în: *Limba Română*, anul IX, nr. 5, pp. 27-33.
- SALA, Marius, 1997, *Limbi în contact*, București: Editura Enciclopedică.
- SALA, Marius, 1999, *Introducere în etimologia limbii române*, București: Editura Univers Enciclopedic.

- SCHERF, Ioana, 2006, *Expresii frazeologice în limbile germană și română (Studiu contrastiv)*, București: Editura Didactică și Pedagogică.
- SECHE, Luiza, 1965, “Despre adaptarea neologismelor în limba română literară”, în: *Limba Română*, nr. 6, anul XIV, pp. 681-687.
- SEIDEL, Eugen, 1958, *Elemente sintactice slave în limba română*. București: Editura Academiei R.P.R.
- SLAVE, Elena, 1966, „Structura sintagmatică a expresiilor figurate”, în: *Limbă și Literatură*, XI, pp. 397-413.
- STAN, Camelia, 1993, „Conceptul „nume de acțiune” din limba română”, în: *Limba Română*, XLII, nr. 4, pp. 155-160.
- STAN, Camelia, 2003, *Gramatica numelor de acțiune din limba română*, București: Editura Universității.
- STANCIU-ISTRATE, Maria, 2006, *Calcul lingvistic în limba română*, București: Editura Academiei Române.
- STOICHIȚOIU ICHIM, Adriana, 2001, *Vocabularul limbii române actuale. Dinamică. Influențe. Creativitate*, București: Editura ALL.
- STOICHIȚOIU-ICHIM, Adriana, 2002, „Asimilarea împrumuturilor englezești: aspecte actuale ale dinamicii sensurilor”, în: *Aspecte ale dinamicii limbii române actuale*, (coord. Gabriela Pană-Dindelegan), București, Editura Universității, pp. 249- 262.
- STOICHIȚOIU-ICHIM, Adriana, 2003, „Influența engleză în terminologia politică a românei actuale”, în: *Aspecte ale dinamicii limbii române actuale*, (coord. Gabriela Pană-Dindelegan), București: Editura Universității, pp. 299-322.
- STOICHIȚOIU-ICHIM, Adriana, 2005, „Tendențe actuale în domeniul siglării”, în: *Limba română – Structură și funcționare, Actele celui de - al 4-lea colocviu al Catedrei de limbă română “*, București: Editura Universității, pp. 379–391.
- STOICHIȚOIU-ICHIM, Adriana, 2006a, *Creativitate lexicală în româna actuală*, București: Editura Universității din București.
- STOICHIȚOIU-ICHIM, Adriana, 2006b, *Aspecte ale influenței engleze în româna actuală*, București: Editura Universității.
- STOICHIȚOIU-ICHIM, Adriana, 2006c, „Neoconfigurarea în româna actuală”, în: *Limba*

- română aspecte sincronice și diacronice – Actele celui de-al 5-lea Colocviu al Catedrei de Limba Română* (coord. Gabriela Pană-Dindelegan), București: Editura Universității, pp. 313-325.
- STOICHIȚOIU-ICHIM, Adriana, 2006d „Observații privind grafia anglicismelor din presa actuală”, în: *Studii de gramatică și de formare a cuvintelor*, București: Editura Academiei Române, pp. 390-409.
- STOICHIȚOIU-ICHIM, Adriana, 2007a, *Vocabularul limbii române actuale. Dinamică, influențe, creativitate*, București: Editura ALL.
- STOICHIȚOIU ICHIM, Adriana, 2007b, „Anglicisme „la modă” în limbajul modei”, în: *Limba Română – Stadiul actual al cercetării. Actele celui de al 6-lea Colocviu al Catedrei de limba română*, (coord. Gabriela Pană-Dindelegan), Editura Universității din București, pp. 581-598.
- ȘĂINEANU, Lazăr, 1999, *Încercare asupra semasiologiei limbei române*, Timișoara: Editura de Vest.
- ȘORA, Sanda, 2006, „Contacts linguistiques intraromans: roman et roumain”, în *RDG*, Berlin/New York: De Gruyter, pp. 1726-1736.
- ȘTEFAN, I., 1963, „Calcul lingvistic”, în: *Limba Română*, 4, XII, pp. 332-346.
- TEMMERMAN, Rita, 2000, *Towards New Ways of Terminology Description. The Sociocognitive-Approach*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- TOMA, Alice, 2000, „Lexic specializat. Matematica”, în: *Lexic comun, lexic specializat* (coord. A. Bidu-Vrănceanu), București: Editura Universității, p. 85-118.
- TOMA, Alice, 2005, „Interdisciplinaritate si terminologie matematică: termeni migratori”, în: *Actele Conferinței Catedrei de limba română* (coord. Gabriela Pană Dindelegan), București: Editura Universității. pp.393-403.
- TOMA, Alice, 2006, *Lingvistică si matematică: terminologie, limbaj, discurs*, București: Editura Universității
- TRIF, R., 2006, *Influența limbii engleze asupra limbii române în terminologia informaticii*, București: Academia Română.
- ȚURLAN, Valentin, 1971, „Terminologia pescuitului în regiunea Dunării”, în: *Limba Română*, nr. 1, anul XX, pp. 39-50.

- URSU, N. A., 1962, *Formarea terminologiei științifice românești*, București: Editura Științifică.
- VASILIU, Emanuel, 1970, *Elemente de teorie semantică a limbilor naturale*, București: Editura Academiei.
- VÂRLAN, Mariana, 2010, „Productivitatea infinitivelor nominale derivate cu -re/-izare în româna actuală”, în *Lexic comun / Lexic specializat (Analele Universității “Dunărea de Jos”)*, XXIV, anul III, nr. 2, pp. 152-162.
- VENDRYES, Joseph, 1979, *Le langage. Introduction à l'histoire*, Paris: Editions Albin Michel.
- VIANU, Tudor, 1955, *Probleme de stil și artă literară*, București: Editura de Stat pentru Literatură și Artă.
- VIANU, Tudor, 1957, *Problemele metaforei și alte studii de stilistică*, București: Editura de Stat pentru Literatură și Artă.
- VICO, Giambattista, 1972, *Principiile unei științe noi cu privire la natura comună a națiunilor*, București: Univers.
- ZUGUN, Petru, 2000, *Lexicologia limbii române*, București: Tehnopress.

Dictionaries and Abbreviations:

- DLR: *Dicționarul limbii române*, București: Academia Română, 1913-1949.
- DELR: Breban. V., Bulgăr Gh., Grecu D. ș. a. *Dicționar de expresii și locuțiuni românești*, București: Editura Științifică, 1999.
- CA: Aurel Candrea, Gh. Adamescu, *Dicționarul enciclopedic ilustrat „Cartea românească”*, București: Cartea Românească, 1926.
- DCR2: Florica Dimitrescu, *Dicționar de cuvinte recente (ediția a doua)*, București: Logos, 1997.
- DEX 1998: *Dicționar explicativ al limbii române*, București: Academia Română, Univers Enciclopedic, 1998.
- DEX 2009: *Dicționar explicativ al limbii române*. București: Academia Română, Univers Enciclopedic Gold, 2009.
- DLR: *Dicționarul limbii române*. Seria nouă. București: Editura Academiei Române, 1965.

MDN 2000: Florin Marcu, *Marele dicționar de neologisme*, București: Saeculum, 2000.

NDN 1997: Florin Marcu, *Noul dicționar de neologisme*, București: Editura Academiei Române, 1997.

DER: Alexandru Ciorănescu, *Dicționarul etimologic român*, Tenerife: Universidad de la Laguna, 1958-1966.

DN: Florin Marcu, Constant Maneca, *Dicționar de neologisme*, București: Editura Academiei, 1986.